

# Allgemeine Geschäftsbedingungen – Traduko, s.r.o. –

Stand: 1.11.2014

---

## 1. Geltungsbereich

Diese AGB gelten für Verträge zwischen Traduko und dem Kunden (Auftraggeber) soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist. Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden vom Auftraggeber mit Erteilung des Auftrages anerkannt. Sie gelten für die gesamte Geschäftsbeziehung.

## 2. Zustandekommen des Vertrages

Der Vertrag zwischen Traduko und dem Kunden gilt als zustande gekommen, wenn ein schriftliches Angebot und dessen schriftliche Annahme übereinstimmen, vorbehaltlich Irrtümern oder Rechenfehlern, die zur Angebotsabgabe führten. Mündliche Nebenabreden sowie Änderungen von Aufträgen gelten nur vorbehaltlich der schriftlichen Bestätigung durch Traduko.

## 3. Auftragsausführung, Abnahme und Anzeige von Mängeln

Alle Leistungen werden in Bezug auf Qualität und Zeit bestmöglich und schnellstens erledigt. Der Auftraggeber ist verpflichtet, Traduko rechtzeitig über besondere Ausführungsformen bei beauftragten Leistungen zu unterrichten.

Lieferfristen werden von Traduko nach bestem Wissen und Gewissen angegeben. Lieferfristen gelten für Traduko als verbindlich, sofern diese von Traduko ausdrücklich bestätigt wurden. Der Kunde ist verpflichtet, etwaige Teillieferungen zu den vereinbarten Bedingungen abzunehmen. Sofern nicht anders vereinbart bzw. festgelegt, gilt eine von Traduko erbrachte Leistung auch im Fall einer Teilleistung als verwendbar, und der Kunde hat diese Teilleistung zu anzunehmen und zu bezahlen.

Die Annahme der Leistung bzw. Lieferung, einschließlich Teillieferung, ist eine Hauptpflicht des Kunden. Lehnt der Kunde die Annahme ab, befindet er sich ohne weitere Mahnung in Annahmeverzug und haftet gegenüber Traduko für alle hieraus entstehenden Schäden.

Ist die von Traduko ausgeführte Leistung für den Druck bestimmt, übergibt der Kunde vor der Drucklegung Traduko einen Korrekturabzug, um eventuell noch Restkorrekturen vornehmen zu können.

Sofern der Kunde keine besonderen Anweisungen erteilt, werden Fachausdrücke von Traduko in die allgemein übliche Fassung nach bestem Wissen und Gewissen übersetzt.

Der Kunde unterliegt umfassenden Mitwirkungspflichten. Er verpflichtet sich, jede von Traduko gelieferte Leistung auf Mangelfreiheit und auf Verwendbarkeit zu prüfen, bevor er die Vertragsleistung anderweitig einsetzt.

Die Übersetzung gilt als abgenommen, wenn der Auftraggeber bei offensichtlichen Mängeln nicht unverzüglich, bis spätestens 30 Tage nach Lieferung der Übersetzung, diese Mängel schriftlich gegenüber dem Auftragnehmer anzeigt. Bei berechtigten Beanstandungen besteht nur Anspruch auf Nachbesserung oder Ersatzlieferung, nach Wahl des Auftragnehmers. Schlägt diese fehl, so ist der Auftraggeber berechtigt, dem Auftragnehmer eine angemessene Frist zur Beseitigung des Mangels zu setzen. Nach Fristablauf ist der Auftraggeber berechtigt, eine Herabsetzung der Vergütung zu verlangen oder vom Vertrag zurückzutreten.

## 4. Haftung

Traduko haftet dem Kunden nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz nach den gesetzlichen Vorschriften. Eine grobe Fahrlässigkeit liegt nicht vor bei Schäden, die durch Computerausfälle und Übertragungsstörungen bei E-Mail-Versendung oder durch Viren verursacht worden sind. Eine Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein. Die Haftung wegen leichter Fahrlässigkeit ist – sofern in zulässiger Weise nicht ausgeschlossen – auf die Höhe des Auftragswertes des jeweiligen Auftrags beschränkt. Für Fehler in der erbrachten Leistung, die vom Auftraggeber durch unrichtige oder unvollständige Informationen oder fehlerhafte Originaltexte verursacht werden, übernimmt Traduko keine Haftung. Die elektronische Übertragung erfolgt auf Risiko des Kunden.

Traduko haftet für verursachte Mangelfolgeschäden, sonstige mittelbare Schäden und entgangenen Gewinn des Kunden nur im Fall grober Fahrlässigkeit und zwar bis zur Höhe des betreffenden Auftragswertes.

## 5. Berufsgeheimnis

Traduko bewahrt Stillschweigen über alle Tatsachen, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit für den Kunden bekannt werden. Traduko verpflichtet sämtliche zur Ausführung beauftragte Dritte zu Vertraulichkeit und Stillschweigen über vom Kunden bekannt gegebene Tatsachen.

## 6. Vergütung

Angebote und Preise sind freibleibend. Die Rechnung des Auftragnehmers ist ohne Abzug zahlbar, innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungslegung.

## 7. Lieferzeit / Stornierung

Zum Rücktritt vom Vertrag ist der Kunde in den Fällen des Leistungsverzugs, der Nachbesserung und zu vertretender Unmöglichkeit sowie in sonstigen Fällen nur berechtigt, wenn die mit Traduko vereinbarte Lieferfrist erheblich überschritten ist und eine vom Kunden gesetzte angemessene Nachfrist zur Erfüllung bzw. Nachbesserung verstrichen ist.

Tritt der Kunde vom Vertrag zurück bzw. nimmt der Kunde einen an Traduko erteilten Auftrag zurück, so ist er verpflichtet, die bis zum Zeitpunkt der Stornierung entstandenen Kosten zu erstatten und bereits ausgeführte Teile der beauftragten Leistung abzunehmen und zu vergüten.

## 8. Abtretung

Die Abtretung der Rechte aus diesem Vertrag durch den Kunden bedarf der schriftlichen Zustimmung von Traduko.

## 9. Eigentumsvorbehalt

Bis zur vollständigen Begleichung aller bestehenden Forderungen bleibt die ausgeführte Leistung einschließlich aller anhängigen Rechte Eigentum von Traduko.

## 10. Quellenschutz

Ohne vorherige ausdrückliche Zustimmung von Traduko ist es dem Kunden nicht erlaubt, Übersetzer von Traduko zu kontaktieren. Sofern es mit Zustimmung von Traduko zu einem Kontakt zwischen Kunde und Übersetzer kommt, ist es dem Kunden für den Zeitraum von 2 Jahren untersagt, einen eventuellen Folgeauftrag unter Umgehung von Traduko zu erteilen. Für den Fall der Zuwiderhandlung verpflichtet sich der Kunde, an Traduko eine Vertragsstrafe in Höhe von 5.000,00 Euro pro Zuwiderhandlung zu zahlen.

## 11. Gerichtsstand und anzuwendendes Recht

Gerichtsstand für alle aus dem Vertrag entstehenden Ansprüche ist Prag (Tschechische Republik). Es gilt tschechisches Recht. Die deutsche und tschechische

Fassung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind gleichwertig.

#### **12. Sonstige Bestimmungen**

Durch eine etwaige anfängliche oder später eintretende Nichtigkeit einer oder mehrerer Bestimmungen dieser AGB wird die Gültigkeit der übrigen nicht berührt. Es gilt dann eine dem rechtlichen und wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommende gültige Bestimmung als vereinbart.